

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Корея о выдаче

Закон Республики Казахстан от 14 февраля 2012 года № 555-IV ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Корея о выдаче, совершенный в Сеуле 13 ноября 2003 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И

РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЯ О ВЫДАЧЕ (Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2012 г., № 6, ст. 80 - вступил в силу 10 сентября 2012 года)

Республика Казахстан и Республика Корея, именуемые в дальнейшем "Стороны", желая обеспечить более эффективное сотрудничество между двумя странами в борьбе с преступностью и урегулировать отношения между двумя странами в области выдачи,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Обязательство выдаче

Каждая Сторона обязуется выдавать другой Стороне, в соответствии с положением настоящего Договора, любое лицо, находящееся на территории Запрашиваемой Стороны и разыскиваемое для осуществления уголовного преследования, приведения приговора в исполнение на территории Запрашивающей Стороны за преступления, влекущие выдачу.

Статья 2 Преступления, влекущие выдачу

1. В целях настоящего Договора, преступления, влекущие выдачу, это такие преступления, которые во время запроса являются наказуемыми по национальным законодательствам обеих Сторон и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на период не менее одного года или более тяжкое наказание.

2. В случае если запрос о выдаче относится к лицу, приговоренному к лишению свободы судом Запрашивающей Стороны за любое преступление, влекущее выдачу,

выдача возможна только в случае, если исполнению подлежит не менее 6 (шести) месяцев лишения свободы.

3. В целях настоящей Статьи, при определении является ли преступлением по законодательству обеих Сторон:

а) не имеет значения, ставит ли законодательство Сторон деяния, составляющие преступления под одну категорию преступлений или называют преступление одинаковой терминологией; и

б) деяния лица, чья выдача запрашивается, принимаются во внимание в целом и не имеет значения, если по законодательству Сторон, отличаются составные элементы преступления.

4. В случае если выдача запрашивается за совершение преступлений, связанных с нарушением таможенного, налогового законодательства, в сфере валютного регулирования, в выдаче не может быть отказано по мотивам того, что законодательство Запрашиваемой Стороны не содержит аналогичной налоговой или таможенной нормы, что и законодательство Запрашивающей Стороны.

5. В случае если преступление было совершено вне территории Запрашивающей Стороны, выдача должна быть удовлетворена в том случае, если законодательство Запрашиваемой Стороны обеспечивает наказания за преступления, совершенные вне ее территории при таких же обстоятельствах. В случае, если законодательство Запрашиваемой Стороны этого не обеспечивает, Запрашиваемая Сторона может, на свое усмотрение, удовлетворить выдачу.

6. Если запрос о выдаче относится к нескольким преступлениям, каждое из которых наказуемо законодательствами обеих Сторон, но некоторые, из которых не выполняют условия, оговоренные в пункте 1 и 2 настоящей статьи, выдача может быть удовлетворена при условии, что лицо должно быть выдано за хотя бы одно преступление, влекущее выдачу.

Статья 3 Обязательный отказ в выдаче

Выдача не должна быть удовлетворена по настоящему Договору при следующих обстоятельствах:

1. В случае, когда Запрашиваемая Сторона решает, что преступление, за которое требуется выдача, является политическим преступлением или преступлением, связанным с политическим преступлением. Ссылки на политические преступления не должны включать следующие преступления:

(а) убийство или попытка убийства или покушение лица на Главу государства или Главу правительства или членов их семей; или

(б) преступление в отношении, которого Стороны имеют обязательства установить юрисдикцию или выдачу по причине многостороннего международного договора,

участниками которого являются обе Стороны, включая но, не ограничивая таких международных договоров, относящихся к геноциду, терроризму, или захвату заложников.

2. В случае, когда разыскиваемое лицо обвиняется, осуждено или оправдано на территории Запрашиваемой Стороны за преступление, в связи с которым требуется его выдача.

3. В случае невозможности осуществления уголовного преследования в связи с истечением сроков давности по законодательству Запрашиваемой Стороны, если бы такое же преступление было бы совершено в Запрашиваемой Стороне. Акты или обстоятельства, которые приостанавливают течение сроков давности по законодательству запрашивающей Стороны должны быть учтены Запрашиваемой Стороной, и в этом случае Запрашивающая Сторона должна обеспечить письменные выписки из своего законодательства, касающегося сроков давности.

4. В случае, когда запрашиваемая Сторона имеет обоснованные причины предполагать, что запрос о выдаче представлен с целью обвинения или наказания разыскиваемого лица по причинам расовой, религиозной, национальной, половой принадлежности или по политическим мотивам, или, что лицо может быть осуждено по любой из этих причин.

Статья 4 Отказ в выдаче на усмотрение

По настоящему Договору отказ в выдаче возможен при следующих обстоятельствах :

- (a) в случае, если лицо является гражданином Запрашиваемой Стороны;
- (b) в случае, когда преступление, за которое запрошена выдача, расследуется по законодательству Запрашиваемой Стороны, по причине того, что было совершено частично или в целом на ее территории;
- (c) в случае, когда разыскиваемое лицо было оправдано или осуждено в третьем государстве за одно и тоже преступление, в связи с которым запрашивается выдача, и в случае осуждения, приговор был полностью приведен в исполнение или его приведение в исполнение больше не требуется;
- (d) в особых случаях, запрашиваемая Сторона, учитывая серьезность преступления и интересы запрашивающей Стороны, может счесть нужным, что из-за личных обстоятельств разыскиваемого лица выдача будет несовместима с принципами гуманизма;
- (e) в случае, когда преступление, за которое запрашивается выдача является преступлением по военному законодательству, но не считается преступлением по обычному уголовному законодательству; или

(f) в случае, если преступление, за которое требуется выдача преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 5 Смертная казнь

Если в соответствии с национальным законодательством Запрашивающей Стороны лицо, выдача которого запрашивается, может быть подвергнуто смертной казни за преступление в связи с которым запрашивается выдача, а национальное законодательство Запрашиваемой Стороны не предусматривает смертной казни за такое преступление, в выдаче может быть отказано, если Запрашивающая Сторона не предоставит достаточных, по мнению Запрашиваемой Стороны, заверений в том, что смертный приговор не будет исполнен.

Статья 6 Выдача собственных граждан

1. Ни одна из Сторон не обязана выдавать своих собственных граждан по настоящему Договору, но Запрашиваемая Сторона должна иметь полномочия выдать такое лицо, на свое усмотрение, если посчитает это необходимым.

2. Если в выдаче отказано исключительно на основании гражданства разыскиваемого лица, Запрашиваемая Сторона должна по запросу Запрашивающей Стороны, предоставить возможность для осуществления уголовного преследования. С этой целью, Запрашиваемая Сторона может запросить Запрашивающую Сторону направить соответствующие документы.

Статья 7 Отсрочка выдачи и временная выдача

1. Если лицо, выдача которого запрашивается, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории Запрашиваемой Стороны, то выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу, отбытия наказания или досрочного освобождения, о чем уведомляется Запрашивающая Сторона.

2. Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечение сроков давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, то Запрашиваемая Сторона может по запросу Запрашивающей Стороны и в соответствии со своим законодательством выдать на время лицо, чья выдача запрашивается.

3. Выданное на время лицо должно быть возвращено Запрашиваемой Стороне немедленно по окончании производства по делу или по окончании взаимно оговоренного периода времени временной выдачи. Запрашиваемая Сторона может продлить, по запросу, период временной выдачи, если имеются достаточные основания для такого продления.

Статья 8 Процедура выдачи и необходимые документы

1. Запрос о выдаче должен быть подан в письменном виде через дипломатические каналы.

2. Запрос о выдаче должен включать:

(a) документы, идентифицирующие личность, и по возможности, устанавливающие гражданство и место нахождения разыскиваемого лица;

(b) описание фактических обстоятельств дела;

(c) текст закона, на основании которого деяние признается преступлением;

(d) текст закона, устанавливающего наказание за преступление; и

(e) текст закона, относящегося к ограничению времени уголовного преследования или исполнения наказания за преступление.

3. В случаях, когда запрос о выдаче относится к еще не признанному виновным лицу, он должен включать:

(a) копию постановления об аресте или задержании, выписанную судьей либо другими компетентными органами Запрашивающей Стороны;

(b) информацию, устанавливающую, что разыскиваемое лицо это и есть лицо, к которому относится постановление об аресте или задержании; и

(c) изложение фактов, доказывающих наличие состава преступления и доказательств, указывающих на то, что разыскиваемое лицо совершило преступление, в связи с которым запрашивается выдача.

4. В случаях, когда запрос о выдаче относится к виновному лицу, запрос должен включать:

(a) копию приговора, вынесенного судом Запрашивающей Стороны;

(b) информацию, устанавливающую, что разыскиваемое лицо это и есть лицо, признанное виновным; и

(c) изложение фактов доказывающих наличие состава преступления, в совершении которого лицо признано виновным.

5. Все документы должны быть удостоверены и представлены Запрашивающей Стороной в соответствии с требованиями настоящего Договора, включая перевод на язык Запрашиваемой Стороны или на английский язык.

6. Документ считается удостоверенным в целях настоящего Договора, если он подписан или удостоверен судьей или другим уполномоченным лицом Запрашивающей Стороны и скреплен официальной печатью компетентного органа Запрашивающей Стороны.

Статья 9 Дополнительная информация

1. Если Запрашиваемая Сторона сочтет, что информация, представленная в запросе о выдаче, не достаточна согласно настоящему Договору для удовлетворения выдачи, она может запросить дополнительную информацию в течение оговоренного времени.

2. Если лицо, чья выдача запрошена, находится под арестом и представленная дополнительная информация не достаточна согласно настоящего Договора или не получена в течение оговоренного времени, лицо может быть освобождено из-под стражи. Такое освобождение не должно препятствовать Запрашивающей Стороне на представление нового запроса о выдаче.

3. Если лицо освобождено из-под стражи, согласно пункту 2 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона должна своевременно поставить в известность об этом Запрашивающую Сторону.

Статья 10 Взятие под стражу лица до поступления требования о выдаче

1. В безотлагательных случаях, Сторона может запрашивать временный арест разыскиваемого лица, до представления запроса о выдаче. Запрос о временном аресте может быть передан через дипломатические каналы, либо непосредственно через Генеральную прокуратуру Республики Казахстан и Министерство юстиции Республики Корея.

2. Запрос о временном аресте оформляется в письменной форме и должен содержать:

(a) идентификационные данные, описание разыскиваемого лица, включая информацию о его гражданстве;

(b) если известно местонахождение разыскиваемого лица;

(c) краткое изложение обстоятельств дела, включая, если возможно, время и место совершения преступления;

(d) текст закона на основании которого деяние признается преступлением;

(e) подтверждение наличия постановлений об аресте или задержании, или вступившего в законную силу приговора суда; и

f) подтверждение того, что запрос о выдаче разыскиваемого лица будет представлен

3. По получении такого запроса, Запрашиваемая Сторона должна предпринять необходимые шаги, чтобы гарантировать арест разыскиваемого лица и Запрашиваемая Сторона должна быть незамедлительно уведомлена о результате.

4. Арестованное лицо, может быть освобождено, если Запрашивающая Сторона не сможет предоставить запрос о выдаче с соответствующими документами, указанными в Статье 8 настоящего Договора, в течение сорока (40) дней с даты ареста, при условии, что это не должно препятствовать рассмотрению запроса о выдаче разыскиваемого лица, если запрос впоследствии получен.

Статья 11 Упрощенная выдача

В случае, если разыскиваемое лицо уведомляет суд или другие компетентные органы Запрашиваемой Стороны, что он соглашается на выдачу Запрашиваемая Сторона должна предпринять все необходимые меры для ускорения процедуры выдачи , в соответствии с ее законодательством.

Статья 12 Конкурирующие запросы

1. В случае если запросы получены от двух или более Государств о выдаче одного лица или за одно и тоже преступление, Запрашиваемая Сторона должна определить, которому из Государств лицо должно быть выдано и должна уведомить это Государство о своем решении.

2. При определении Государства, которому лицо должно быть выдано, Запрашиваемая Сторона должна учитывать все факторы, включая, но не ограничиваясь :

- (a) гражданство и место проживания разыскиваемого лица;
- (b) были ли запросы сделаны в соответствии с международным договором;
- (c) время и место совершения преступления;
- (d) соответствующие интересы Запрашивающих Государств;
- (e) тяжесть совершенных преступлений;
- (f) гражданство жертвы;
- (g) возможность дальнейшей выдачи между Запрашивающими Государствами;
- (h) даты представления запросов.

Статья 13 Передача лица

1. Запрашиваемая Сторона обязана, как только решение относительно запроса о выдаче будет принято, сообщить об этом решении Запрашивающей Стороне. При этом Запрашивающая Сторона должна быть уведомлена о причинах любого полного или частичного отказа в удовлетворении запроса о выдаче.

2. Запрашиваемая Сторона должна передать разыскиваемое лицо компетентным органам Запрашивающей Стороны на территории Запрашиваемой Стороны, приемлемой для обеих Сторон.

3. Запрашивающая Сторона должна вывезти лицо с территории Запрашиваемой Стороны в течение периода времени, который устанавливается Запрашивающей Стороной и, если лицо не вывезено в пределах того периода времени, Запрашиваемая Сторона может освободить лицо из-под стражи, и может отказать в выдаче по этому же преступлению.

4. В случае, если исключительные обстоятельства препятствуют Стороне вывезти выданное лицо, об этом уведомляется другая Сторона, и в этом случае условия пункта 3 настоящей статьи не должны применяться. Обе Стороны должны взаимно договориться о новой дате передачи лица по условиям настоящей статьи.

Статья 14 Передача собственности

1. В случае удовлетворения запроса о выдаче, в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны и с учетом прав третьих лиц, вся собственность, обнаруженная на территории Запрашиваемой Стороны, которая была приобретена в результате преступления или может требоваться в качестве вещественных доказательств, должна быть передана по запросу Запрашивающей Стороны.

2. Согласно пункту 1 настоящей статьи, вышеупомянутая собственность должна по запросу Запрашивающей Стороны, быть ей передана, даже если выдача не может быть удовлетворена в связи со смертью, исчезновением или побегом разыскиваемого лица.

3. Если собственность, указанная в пункте 1 настоящей Статьи требуется для расследования уголовного дела, Запрашиваемая Сторона может временно отсрочить ее передачу до окончания производства по уголовному делу.

4. Если законодательство Запрашиваемой Стороны или права третьих лиц так потребуют, любая, переданная собственность, должна быть возвращена бесплатно Запрашиваемой Стороне по ее запросу.

Статья 15 Специальное Правило

1. Лицо, выданное, согласно настоящему Договору, не может быть задержано, обвинено, или наказано в Запрашивающей Стороне, за исключением:

(a) за преступление, по которому выдача удовлетворена или по-другому называемому преступлению, основанному на тех же фактах, по которым выдача была удовлетворена;

(b) за преступление, совершенное после выдачи лица; или

(c) за преступление, по которому Запрашиваемая Сторона дает согласие на задержание, обвинение или наказание выданного лица;

В целях пункта 1 настоящей статьи:

(i) Запрашиваемая Сторона может потребовать представления документов названных в Статье 8 настоящего Договора;

(ii) правовое подтверждение совершения выданным лицом преступлений должно быть представлено Запрашиваемой Стороне; и

(iii) выданное лицо, может быть задержано Запрашивающей Стороной до такого периода времени как Запрашиваемая Сторона может рассматривать запрос.

2. Лицо, выданное согласно настоящему Договору, не может быть выдано третьему Государству за преступление, совершенного до его выдачи, без согласия Запрашиваемой Стороны.

3. Пункты 1 и 2 настоящей Статьи не препятствуют задержанию, обвинению или осуждению выданного лица, или выдачи этого лица третьему Государству, если:

(а) лицо оставляет территорию Запрашивающей Стороны после выдачи и добровольно возвращается туда; или

(б) лицо не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение 45 дней со дня когда лицо имеет возможность свободно ее покинуть.

Статья 16 Уведомления о результатах

Запрашивающая Сторона обязана своевременно информировать Запрашиваемую Сторону о результатах расследования уголовного дела или исполнения наказания в отношении выданного лица или о передаче лица третьему Государству.

Статья 17 Транзит

1. В степени, разрешенной законодательством, транспортирование лица выданного одной из Сторон третьим Государством через территорию другой Стороны должно быть разрешено по письменному запросу, переданному через дипломатические каналы либо непосредственно через Генеральную прокуратуру Республики Казахстан и Министерство юстиции Республики Корея. Запрос должен содержать данные лица, подлежащего транзитной перевозке, включая данные о гражданстве, а также краткое описание обстоятельств дела.

2. Генеральная прокуратура Республики Казахстан и Министерство юстиции Республики Корея согласуют маршрут и другие условия транзитной перевозки.

3. Разрешение на транзит не потребуется при использовании воздушного транспорта и никакое приземление не планируется на территории Государства транзита. Если незапланированное приземление происходит на территории одной из Сторон, это может потребовать направления запроса о транзите, как предусмотрено пунктом 1 настоящей Статьи. Транзитное государство задерживает перевозимое лицо и содержит его под стражей до тех пор, пока перевозка не будет возобновлена, при условии, что обращение поступило в течении девяносто шести (96) часов после незапланированной посадки.

Статья 18 Затраты

1. Запрашиваемая Сторона несет расходы по любым процедурам в ее юрисдикции, относящимся к выдаче.

2. Запрашиваемая Сторона несет расходы, понесенные на ее территории в связи с арестом и задержанием лица, чья выдача требуется, или конфискацией и передачей собственности.

3. Запрашивающая Сторона несет расходы, связанные с передачей лица, чья выдача предоставляется с территории Запрашиваемой Стороны и транзитной перевозкой.

Статья 19 Консультации

1. Стороны могут проводить консультации, по просьбе любой из Сторон, относительно толкования настоящего Договора.

2. Компетентные органы обеих Сторон могут консультироваться друг с другом непосредственно в связи с разрешением конкретных запросов и в содействии для улучшения эффективности исполнения настоящего Договора.

Статья 20 Вступление в силу и прекращение действия Договора

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор применяется в отношении преступлений, совершенных до и после даты вступления Договора в силу.

3. Любая Сторона может в любое время прекратить действие настоящего Договора путем направления письменного уведомления. Договор прекращает свое действие по истечению шести (6) месяцев после получения такого уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами подписали настоящий Договор.

Совершено в городе Сеуле 13 ноября 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, корейском, русском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Республику Казахстан

За Республику Корея